

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2022RUA03 - Allegato n. 6 per l'assunzione di n.1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Scienze politiche, giuridiche e studi internazionali - SPGI per il settore concorsuale **10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA** (profilo: settore scientifico disciplinare **L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE**) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 1582 del 20/04/2022.

VERBALE N. 4

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof.ssa Maria Teresa Musacchio, professoressa di prima fascia dell'Università degli Studi di Padova

Prof. David Mark Katan, professore di prima fascia dell'Università del Salento

Prof.ssa Stefania Maria Maci, professoressa di prima fascia dell'Università degli Studi di Bergamo

si riuniscono il giorno 9 febbraio 2023 alle ore 15.00 il Prof. David Mark Katan e la Prof.ssa Maria Teresa Musacchio in sede nello studio di quest'ultima presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Via E. Vendramini 13 e la Prof.ssa Stefania Maria Maci in forma telematica, con le seguenti modalità: conference call Zoom e posta elettronica (zoom link: <https://unipd.zoom.us/j/87195092144?pwd=cTJWUUpVTkZjcU00NW5rejUxbENoZz09;mt.musacchio@unipd.it, david.katan@unisalento.it, stefania.maci@unibg.it>), per procedere alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni da parte dei candidati nonché contestualmente allo svolgimento della prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua inglese e della lingua italiana per i candidati stranieri.

La Commissione prende atto che la candidata Giuliana Regnoli ha presentato rinuncia alla presente procedura (Prot. 16531 del 31/01/2023).

La Commissione, a seguito di verifiche, ha rilevato che, rispetto al Verbale 3, per la candidata Valeria Reggi, non è stato indicato un contributo in volume allegato alla domanda.

La Commissione procede quindi all'appello dei candidati, in seduta pubblica telematica.

1. Borsetto Elena
2. Cantoni Vera
3. Facciani Chiara
4. Napoli Vittorio
5. Pavan Elisabetta
6. Reggi Valeria

I candidati Elena Borsetto, Chiara Facciani e Valeria Reggi risultano assenti.

Alle ore 15.20 ha inizio la discussione dei titoli e delle pubblicazioni e la contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua inglese e della lingua italiana per i candidati stranieri. I candidati sono chiamati in ordine alfabetico.

La Commissione, a seguito della discussione, analizzata tutta la documentazione presentata dai candidati, attribuisce un punteggio analitico all'attività didattica, alle pubblicazioni scientifiche, al curriculum conformemente ai criteri individuati nel verbale n. 1, esprimendo altresì il giudizio sulla prova orale (Allegato - Punteggi e giudizi sulla prova orale).

Il Presidente invita quindi i componenti a deliberare per l'individuazione del vincitore, ricordando che, in base all'art 15 comma 10 del Regolamento per l'assunzione di ricercatori a tempo determinato di tipo a) ai sensi dell'art. 14, comma 6-quinquiesdecies del Decreto Legge 30 aprile 2022, n. 36 (convertito in Legge 29 giugno 2022, n. 79), può essere dichiarato tale soltanto il candidato che abbia conseguito una valutazione complessiva di almeno 60 punti.

| | Nome Candidato |
|------------------------------|------------------|
| Prof. David Mark Katan | Elisabetta Pavan |
| Prof. Stefania Maria Maci | Elisabetta Pavan |
| Prof. Maria Teresa Musacchio | Elisabetta Pavan |

La Commissione individua con deliberazione assunta all'unanimità quale candidato vincitore Elisabetta Pavan per le seguenti motivazioni: pur essendo la ricerca della candidata prevalentemente concentrata nel SSD L-LIN/02, la quantità delle pubblicazioni e dell'attività didattica nel SSD L-LIN/12 la pongono in posizione superiore rispetto agli altri candidati (Allegato - Punteggi e giudizi sulla prova orale).

La Prof.ssa Maria Teresa Musacchio membro della presente Commissione si impegna a consegnare all'Ufficio Personale docente la copia originale di tutti i verbali, corrispondenti ai pdf inviati all'Ufficio suddetto per email.

La seduta termina alle ore 17.00

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 9 febbraio 2023

La Segretaria della commissione

Prof.ssa Maria Teresa Musacchio presso l'Università degli Studi di Padova (FIRMA)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2022RUA03 - Allegato n. 6 per l'assunzione di n.1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Scienze politiche, giuridiche e studi internazionali - SPGI per il settore concorsuale **10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA** (profilo: settore scientifico disciplinare **L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE**) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 1582 del 20/04/2022.

Allegato al Verbale n. 4

PUNTEGGI e GIUDIZI SULLA PROVA ORALE

Candidata Cantoni Vera

Pubblicazioni, compresa la tesi di dottorato se presentata:

| | critero 1 | critero 2 | critero 3 | critero 4 | totale |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|--------|
| 1.Cantoni V. (2020) "Ask the Author" Notes on Authorial Philology and Contemporary Playwriting, <i>Altre Modernità</i> , pp.211-22 Articolo in rivista | 0,8 | 0,8 | 1 | 1 | 3,6 |
| 2.Cantoni V. (2018) Unpresence: Headlong's 1984 and the screen on stage, <i>Between</i> , vol. 8 Articolo in rivista | 0,8 | 0,8 | 1 | 1 | 3,6 |
| 3.Cantoni V. (2018) History in the Making. Contemporary Politics in Twenty-first-Century History Plays, <i>Il confronto letterario</i> , vol. 70, pp.347-342 Articolo in rivista | 0,8 | 0,8 | 1 | 1 | 3,6 |
| 4.Cantoni V. (2021) "An honourable man". Stereotypes of Britishness facing the colonised 'other' in Howard Brenton's <i>Drawing the Line</i> . In Brioschi et al. (a cura di) <i>Visioni d'Oriente. Stereotipi, impressioni, rappresentazioni dall'antichità ad oggi</i> , Pavia University Press, pp.183-195. Contributo in volume | 0,8 | 0,8 | 0,5 | 1 | 3,1 |
| 5. Cantoni V. (2020) Wary of songs in plays: l'uso 'cauto' della musica nella drammaturgia di Howard Brenton, in A. Albanese e M. Arpaia (a cura di), <i>Linguaggi, esperienze e tracce sonore sulla scena</i> , A.Longo Editore, 2020, pp. 189-198. Contributo in volume | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 1 | 2,5 |
| 6. Cantoni V. (2018) <i>Othello in hip-hop: la traduzione di un classico della letteratura teatrale in una lingua orale del XXI secolo</i> , in V. Cantoni e N. Casella (a cura di), <i>Lingua orale e parola scenica. Risorsa e testimonianza</i> , Cue Press, pp. 164-172. Contributo in volume | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 1 | 2,5 |
| 7. Cantoni V. (2018) <i>Oralità e teatro in dialogo. Riflessioni teoriche aperte</i> , in V. Cantoni e N. Casella (a cura di), <i>Lingua orale e parola scenica. Risorsa e testimonianza</i> , Cue Press, pp. 12-18. Contributo in volume | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 1 | 2,5 |
| 8. Cantoni V. (2015) <i>Testualmente. L'elaborazione drammaturgica delle fonti nel teatro verbatim</i> , in Angela Albanese, Maria Arpaia (a cura di), <i>L'oralità sulla scena. Atti della graduate conference, Napoli, Università L'Orientale, 3-4 ottobre 2013</i> , Orientale University Press, pp. 229-237. Contributo in volume | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 1 | 2,5 |
| 9. Cantoni V. (2019) "In memory, perhaps": Howard Brenton's stage fictions as historiographical criticism, «Between», IX, n. 18, <i>Fictions. Truth, Lies, Possible Worlds</i> , a cura di R. Galvagno, M. Rizzarelli, M. Schilirò, A. Scuderi Articolo in rivista | 0,8 | 0,5 | 1 | 1 | 3,3 |
| 10. Cantoni V. (2017) <i>New Playwriting at Shakespeare's Globe</i> , Bloomsbury Methuen Drama. | 1 | 1 | 1,5 | 1,5 | 5 |

| | | | | | |
|---|-----|-----|-----|---|------|
| 11. Cantoni V. (2015) <i>Come all ye theatregoers – L'uso della ballad in alcune histories del XXI secolo</i> , in A. Anastasi, V. Di Vita (a cura di), <i>La scena dell'oralità. Per una voce fuori luogo</i> , Corisco, pp. 208-217. | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 1 | 2,5 |
| 12. Cantoni V. (2016) "I'm juss sayin...". <i>Street speech on stage and page in Ché Walker's The Frontline</i> , in V. Cantoni (a cura di), <i>La grammatica del parlato fra attualità e storia</i> , <i>Il Confronto Letterario</i> , n. 66 supplemento, pp. 147-158. Articolo in rivista | 0,8 | 0,8 | 1 | 1 | 3,6 |
| totale pubblicazioni | | | | | 38,3 |

Totale punti: 38,3

Attività didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

| | |
|--|-----|
| Per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità - 4 insegnamenti (L-LIN/10) | 3,6 |
| Per il volume e la continuità dell'attività didattico integrativa e di servizio agli studenti - (co)supervisione di 24 tesi | 2 |
| Per le valutazioni degli studenti ove presenti per tutti i candidati | 0 |

Totale punti: 5,6

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

| | |
|---|-------------------------|
| Per organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste; - 3 assegni di ricerca (L-LIN/10) | 0,6 |
| Per conseguimento della titolarità o sviluppo di brevetti (nei settori in cui è rilevante) | Non rilevante per l'SSD |
| Per conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca. - ESSE bursary grant (L-LIN10) | 0,25 |
| Per partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale - Partecipazione a 3 convegni su invito (L-LIN/10) - Partecipazione a 17 convegni/seminari come relatore (L-LIN/10) | 2,4 6,8 |
| Per la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, mediante i seguenti criteri: - 26 pubblicazioni dal 2003 al 2021 (L-LIN/10) | 2 |
| Per attività istituzionali, organizzative e di servizio, pertinenti al ruolo, in relazione al grado di responsabilità delle funzioni svolte, della loro durata e continuità | 0 |

Totale punti: 12,05

Punteggio totale (comprensivo dei punteggi attribuiti ad attività didattica, curriculum, pubblicazioni) 55,95

Giudizio sulla prova orale: distinto

Candidato Napoli Vittorio

Pubblicazioni, compresa la tesi di dottorato se presentata:

| | critero 1 | critero 2 | critero 3 | critero 4 | totale |
|--|-----------|-----------|-----------|-----------|--------|
| 1. Napoli, V. (2020). "Speech Act (Im)politeness and Audiovisual Constraints in Translation for Dubbing: Gain, Loss, or Both?", 29-46. <i>Journal of Audiovisual Translation</i> . Articolo in rivista | 0,5 | 1 | 1 | 1 | 3,5 |
| 2. Napoli, V. (2021). "Requests in Film Dialogue and Dubbing Translation: A Comparative Study of English and Italian. <i>Cambridge Scholars Publishing</i> . Monografia | 1,5 | 1,5 | 1,5 | 1,5 | 6 |
| 3. Napoli, V. (2021). "Audiovisual Translators' Strategies in the Pragmatics of (Im)politeness: Insights from Dubbing". In Laviosa, Iamartino, G., Mulligan, E. (Eds.). "Recent Trends in Translation Studies: An Anglo-Italian Perspective", 259-274. <i>Cambridge Scholars Publishing</i> . Contributo in volume | 0,5 | 1 | 1 | 1 | 3,5 |
| 4. Napoli, V., Tantucci, V. (forthcoming) "Pragmalinguistic and sociopragmatic patterns of requestive acts in English and Italian: insights from film conversation". <i>Journal of Pragmatics</i> . Articolo in rivista | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 5. Napoli, V. (forthcoming) "There is no doubt, you must be right: The expression of epistemic modality in dubbing and subtitling translation". In Locher, M., Messerli, T. and Dayter, D. (Eds.). "Pragmatics and Translation". Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Contributo in volume) | 1 | 1 | 1 | 1 | 4 |
| totale pubblicazioni | | | | | 17 |

Totale punti: 17

Attività didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

| | |
|--|-----|
| Per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità: - 2 insegnamenti (L-LIN/12) | 2 |
| Per il volume e la continuità dell'attività didattica integrativa e di servizio agli studenti - 1 attività di tutoraggio (L-LIN/12) | 0.5 |
| Per le valutazioni degli studenti ove presenti per tutti i candidati | 0 |

Totale punti: 2.5

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

| | |
|---|-------------------------|
| Per organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste; - Attività non dichiarata | 0 |
| Per conseguimento della titolarità o sviluppo di brevetti (nei settori in cui è rilevante) | Non rilevante per l'SSD |

| | |
|---|---|
| Per conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca. - Attività non dichiarata | 0 |
| Per partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale - partecipazione a 5 convegni senza specificare se come partecipante o relatore e senza titolo del convegno | 0 |
| Per la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, mediante i seguenti criteri: - 5 pubblicazioni valutabili dal 2020 al 2022 (L-LIN/12) | 2 |
| Per attività istituzionali, organizzative e di servizio, pertinenti al ruolo, in relazione al grado di responsabilità delle funzioni svolte, della loro durata e continuità | 0 |

Totale punti: 2

Punteggio totale (comprensivo dei punteggi attribuiti ad attività didattica, curriculum, pubblicazioni) 21,5

Giudizio sulla prova orale: ottimo

Candidato Pavan Elisabetta

Pubblicazioni, compresa la tesi di dottorato se presentata:

| | critero 1 | critero 2 | critero 3 | critero 4 | totale |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|--------|
| 1. Pavan, E., (2020). <i>Dalla didattica della cultura all'educazione linguistica interculturale</i> , Padova, Libreriauniversitaria.it Edizioni. Pagg. 202 ISBN 9788833593111 Monografia | 1 | 0,8 | 0,8 | 1 | 3,6 |
| 2. Pavan E., Gesuato S. (2021). I futuri insegnanti di inglese alla scuola primaria. Un'indagine sulla percezione delle competenze (future primary teachers: a survey on perceived competences). In Caruana, S.; Chircop, K.; Gauci, P.; Pace, M. (eds), <i>Politiche e pratiche per l'educazione linguistica, il multilinguismo e la comunicazione interculturale</i> . Venezia: Ca' Foscari University Press. Articolo in rivista | 1 | 1 | 0,5 | 0,5 | 3 |
| 3. Pavan E. (2019). Politeness, intercultural communication, emails: principles and practices. In Romanowski, P. (ed) <i>Intercultural Foreign Language Teaching and Learning in Higher Education Contexts</i> . Hershey, New York: Information Science Reference, IGI Global, pp. 45-71 Contributo in volume | 1 | 0,8 | 0,8 | 1 | 3,6 |
| 4. Pavan E., (2018). Implicazioni didattiche nell'insegnamento dell'inglese lingua franca. In Santipolo, M., Mazzotta, P. (eds) <i>L'educazione linguistica oggi. Nuove sfide tra riflessioni teoriche e proposte operative Scritti in onore di Paolo E. Balboni</i> . Torino, UTET, pp. 257-263 Contributo in volume | 1 | 1 | 0,5 | 1 | 3,5 |
| 5. Pavan, E., (2018). English for specific purposes and proverbs for cultural understanding, in <i>Mosaic</i> , Vol. 12, ISSN 1195-7131, n 4. Articolo in rivista | 1 | 1 | 1 | 1 | 4 |
| 6. Pavan, E., (2016). Multiculturalismo, plurilinguismo e lingua veicolare: nuovi contesti d'insegnamento per una lingua del fare. In Lamarra, A., Diadori, P., Caruso, G. (eds.) <i>Scuola di Formazione di italiano lingua seconda/straniera: competenze d'uso e integrazione</i> , Napoli, Guida Editori, pp. 103-114. Contributo in volume | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 1 | 2,5 |
| 7. Pavan, E., (2021). Primary teacher trainees' intercultural education: the Italian case. <i>Annali Ca' Foscari Serie Occidentale</i> . Articolo in rivista Fascia A. | 0,8 | 0,5 | 1 | 1 | 3,3 |

| | | | | | |
|--|-----|-----|-----|-----|------|
| 8. Pavan E., Baccin P., (2014). Developing Intercultural Awareness -an Ongoing Challenge in Foreign Language Teaching. In Romanowski P. (ed.), <i>Intercultural issues in the era of globalization</i> . Warsaw: Uniwersytet Warszawski Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej pp. 8-21 Contributo in volume | 1 | 0,8 | 0,5 | 0,5 | 2,8 |
| 9. Pavan, E., (2013). La cultura attraverso la pubblicità. In <i>ITALICA</i> , 90, n° 1, pp. 96-117. Articolo in rivista | 1 | 0,5 | 1 | 1 | 3,5 |
| 10. Pavan, E., (2013). The Simpsons: translation and language teaching in an EFL class. in <i>Studies in Second Language Learning and Teaching</i> 3 (1), pp. 131-145 Articolo in rivista | 1 | 1 | 0,5 | 1 | 3,5 |
| 11. Pavan, E. (2013). Active teaching and active learning: il radiodramma nella didattica dell'inglese LS, <i>Scuola e Lingue Moderne</i> , vol. 8-9, pp. 52-57 Articolo in rivista | 0,5 | 1 | 0,5 | 1 | 3 |
| 12. Pavan, E. (2011). Saper osservare la pubblicità come documento interculturale. In <i>Revista de Italianistica</i> , vol. XXI XXII, pp. 123-148 Articolo in rivista | 0,5 | 0,5 | 0,5 | 1 | 2,5 |
| totale pubblicazioni | | | | | 38,8 |

Totale punti: 38,8

Attività didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

| | |
|--|-----|
| Per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui si è assunta la responsabilità - 81 insegnamenti in corsi universitari SSD L-LIN/12 | 7,5 |
| Per il volume e la continuità dell'attività didattico integrativa e di servizio agli studenti - 0 supervisioni di tesi di dottorato SSD L-LIN/12 - 3 (co)supervisioni di tesi di laurea o laurea magistrale SSD L-LIN/12 - 0 Attività seminariale altamente qualificata SSD L-LIN/12 - 0 attività di tutoraggio SSD L-LIN/12 | 1,5 |
| Per le valutazioni degli studenti ove presenti per tutti i candidati | 0 |

Totale punti: 9

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

| | |
|---|--|
| Per organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste; - organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca internazionali - organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali - partecipazione a gruppi di ricerca internazionali - partecipazione a gruppi di ricerca nazionali punti - partecipazione a gruppi di ricerca inclusi progetti locali - direzione di comitati editoriali di riviste internazionali - partecipazione a comitati editoriali di riviste internazionali - Per la direzione di comitati editoriali di riviste nazionali - Per la partecipazione a comitati editoriali di riviste nazionali (tutto nell'ambito SSD L-LIN/12) | 0 0 0 1 0 0 2 1 0 0 |
| Per conseguimento della titolarità o sviluppo di brevetti (nei settori in cui è rilevante) | Non rilevante per l'SSD |
| Per conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca | |

| | |
|---|-----|
| - 2 premi e varie borse di studio (SSD non specificato) | 0 |
| Per partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale | |
| - 4 partecipazioni a congressi e convegni di interesse nazionale /internazionale su invito (SSD L-LIN/12) | 4 |
| - 9 partecipazioni a congressi e convegni di interesse nazionale /internazionale (SSD L-LIN/12) | 4,5 |
| Per la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato 11 pubblicazioni dal 2011 al 2021 (L-LIN/12) | 2 |
| Per attività istituzionali, organizzative e di servizio, pertinenti al ruolo, in relazione al grado di responsabilità delle funzioni svolte, della loro durata e continuità | 0 |

Totale punti: 14,5

Punteggio totale (comprensivo dei punteggi attribuiti ad attività didattica, curriculum, pubblicazioni) 62,3

Giudizio sulla prova orale: discreto

La Commissione individua quale candidato vincitore Elisabetta Pavan per le seguenti motivazioni: pur essendo la ricerca della candidata prevalentemente concentrata nel SSD L-LIN/02, la quantità delle pubblicazioni e dell'attività didattica nel SSD L-LIN/12 la pongono in posizione superiore rispetto agli altri.

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 9 febbraio 2023

La Segretaria della commissione

Prof.ssa Maria Teresa Musacchio presso l'Università degli Studi di Padova (FIRMA)